

УДК 801.82+811.511.13+930.253

Р. В. Гайдамашко
Институт лингвистических исследований РАН
г. Санкт-Петербург

**Из истории Евангелия от Матфея
на коми-пермяцком языке начала XIX в.¹**

Коми-пермяцкий перевод Евангелия от Матфея начала XIX в. – крупнейший и ценнейший памятник коми-пермяцкой письменности того времени, однако он до сих пор не опубликован, и ему не было посвящено специальных исследований. В статье представлены фрагменты истории этого перевода и двух его известных рукописных списков. Частично восстановлены: биографии протоиерея Ф. Ф. Любимова и иерея Г. К. Чечулина, занятых в создании перевода и его проверке; биография Л. И. Ослоповского, подарившего один из списков Евангелия

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-01842, <https://rscf.ru/project/24-28-01842/>.

А. И. Шёгрёну; связь А. И. Шёгрёна с Л. И. Ослоповским и Ф. Ф. Любимовым; хронология событий, связанных с созданием перевода Евангелия от Матфея и его списков.

Ключевые слова: рукописи, Евангелие от Матфея, коми-пермяцкий язык, памятники письменности, история письменности, переводческая деятельность.

Введение. В исследовании продолжается изучение истории коми-пермяцкой рукописной традиции, археографии и текстологии письменных памятников коми-пермяцкого языка. До сих пор не было уделено должного внимания такому ценному и объемному памятнику коми-пермяцкой письменности, как перевод Евангелия от Матфея, датируемому началом XIX в. Он лишь упоминался в контексте истории библейских переводов на коми-пермяцкий язык [Грейдан, Пономарева 2010: 206] и в работе, посвященной лингвистическому анализу первых печатных изданий Евангелия на коми-пермяцком языке 1866 и 1882 гг. [Оньё Лав 2010: 212]. Автором совершено полное археографическое описание двух известных рукописных списков этого памятника; краткий вариант археографического описания и содержание списков представлены в нашей статье [Гайдамашко 2024]. В настоящем исследовании рассматриваются некоторые вопросы истории Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке начала 1820-х гг.: история создания перевода и его списков; биографии лиц, причастных к переводу, его проверке и созданию рукописных списков; генеалогия списков. В научный оборот вводятся данные рукописных документов из фондов Государственного архива Пермского края (ГАПК).

Краткое описание документов. Источниками послужили два известных списка рукописного Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке из фондов Российского библейского общества (РБО) в Российском государственном историческом архиве (РГИА) и А. И. Шёгрёна в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН).

Список в РГИА (Ф. 808. Оп. 1. № 196) объемом I + 94 + III л., формата 2 (32,2–33×20,5–20,7 см), датирован 1823 г. и озаглавлен как «О переводѣ книгъ Св. Писанія | на Пермѣцкій языкъ». Без переплета. Филигрانی с датами 1818 и 1820. Почерк в четвертой части документа (собственно переводе Евангелия на л. 8–94): преимущественно несвязанное каллиграфическое гражданское письмо, с рядом скорописных начертаний, одной руки.

Список в СПбФ АРАН (Ф. 94. Оп. 1. № 218) объемом II + 87 + III л., формата 4 (21,3×16,6 см), не датирован. Название на переплете отсутствует, заголовок на л. 2 «Матеейсѣнь Вѣжа Кыль». Полукожаный переплет, на крышках синяя клейстерная бумага с волнообразным рисунком широкой кистью. Три разновидности филиграней: первые две датированы

1821 и 1822 гг., третья без даты (по справочникам, филигрань такого типа известна с датами 1791–1807, 1794, 1824 и 1841). Почерк: несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, одной руки.

Краткое содержание документов. Список в РГИА в составе сборника из четырех документов. 1) Л. 1об.–2. Письмо из Пермского отделения РБО в Комитет РБО от 8 марта 1823 г. В числе прочего в письме сообщается о том, что 7 марта 1823 г. на собрании Пермского отделения РБО было представлено «переведенное корреспондентомъ || Здѣшняго Комитета Соликамскаго собора | отцомъ протоіереемъ Федоромъ Любимо- | вымъ на Пермятскій Языкъ Эвангеліе | отъ Матфея» (л. 1–1об.). В конце письма прошение о напечатании этого перевода. 2) Л. 3–4. Письмо князя Александра Николаевича Голицына вице-президенту Комитета Пермского отделения РБО епископу Пермскому и Екатеринбургскому Дионисию от 31 июля 1823 г. с разъяснением, что прежде напечатания переводов книг Священного Писания требуется удостовериться в их понятности для носителей языка. 3) Л. 5–7. Письмо А. Н. Голицыну от епископа Дионисия от 20 ноября 1823 г. о том, что перевод Евангелия от Матфея был выполнен соликамским протоиереем Ф. Любимовым и он понятен пермякам имени графини Софьи Владимировны Строгановой: «Князь Василій Сергѣевичъ Голицынъ <...> созывалъ онъ крестьянъ | изъ селъ Кудымкорскаго, Юсвенскаго, Верхъ | Инвенскаго, Егвинскаго, Отевскаго, сельца | Архангельскаго исельца Верхъ Юсвенскаго, | въкоихъ числится болѣе 9.500. душъ муже- | скаго пола; – предъ тѣми крестьянами | неоднократно читать онъ многія главы | изъ перевода Святаго Евангелія напермяц- | комъ нарѣчїи; слушавшіе Его Крестьянѣ, | не только понимали смыслъ читаннаго | имъ, но пересказывали Ему по Руски, съ | большею точностію, всякое слово» (л. 6–6об.). В конце письма очередное прошение о напечатании. 4) Л. 8–94. Перевод Евангелия от Матфея на пермяцкий язык. В два равных столбца, в первом – русский текст (с нумерацией стихов), во втором – пермяцкий перевод (без нумерации). Заголовок: «Отъ Матѣя | Святое | Благовѣствова= | ніе.» (л. 8). Начало: «Глава первая. | 1. Родословіе Иисуса Хри | ста, сына Давидова, сына | Авраамова. <...>», «Матѣейсянъ | Вѣжа | Кыль. | Юрьъ зтыкѣтъ. | Гижеть чужемись Иисусъ | Кристосълѣнъ, Зонъ Давидов= | лѣнъ, Зонъ Авраамтѣнъ. <...>» (л. 8). Конец: «<...> Я съ вами во всѣ дни до | скончанія вѣка. Аминь.», «<...> и што Ме тыянь=кѣтъ быдѣ лунъ | етѣмъ вѣкъ оланъ понѣтѣжись. | Аминь.»¹ (л. 94). Ниже другими, более темными чернилами подпись и дата: «Вице-президентъ Јустинъ, Епископъ Пермскій | 1823 года | 8 марта» (л. 94).

¹ Особая лигатура, представляющая собой слитное написание «чж», в настоящей статье передана обычными графическими средствами и выделена курсивом.

Список в СПбФ АРАН открывается инскриптом «Господину Доктору Фило- | софіи Андрею Михайло- | вичу Шегрену, Приносить | въ Даръ сію книгу Левъ | Ослоповскій. въ Селѣ Ильин- | скомъ 18 Ноѣбры 1828 года.» (л. 1). На л. 2–87об. перевод Евангелия на коми-пермяцкий, без русского текста, с заголовком: «Матѣйсѣянь Вѣжа Кыль». Начало: «Юрь Этыкѣтъ. | 1. Гижеть Чужемись Іисусъ Крѣстосъ= | лѣнь, Зонъ Давидов- | лѣнь, Зонъ Авра= | амлѣнь...» (л. 2). Конец: «...и | што, ме тыянкѣтъ быдъ | лунъзетѣмъ вѣкъ оланъ по= | нѣтчжисъ Аминь.» (л. 87об.).

Федор Федорович Любимов (1781–1851). Судя по приведенной переписке, Евангелие от Матфея на коми-пермяцкий язык перевел протоиерей Федор Любимов. Благодаря публикациям историков, известны некоторые факты биографии Ф. Любимова и – достаточно хорошо – его карьерный путь (подробно об этом см.: [Гайдамашко 2023: 361]). Далее приведем лишь некоторые новые сведения о протоиерее и его семье, которые нам удалось найти в архивных документах с начала 2023 г.

По ревизской сказке июля 1795 г. известно, что отец Ф. Ф. Любимова – Федор Николаевич Любимов, 38 лет от роду (то есть 1756/1757 г. р.), с 1788 г. был священником Николаевской церкви села Купросского (по ревизии 1782 г., был пономарем Воскресенской церкви в селе Воскресенском¹). Его жена Агриппина – 39 лет от роду, дочь бывшего священника упомянутой Воскресенской церкви Алексея Баженова. Их дети на момент ревизии: Федор 13 лет, Семен 9 лет и Евдокия 4 лет [ГАПК. Ф. 13. Оп. 1. Д. 240. Л. 103–104об.; Ф. 13. Оп. 1. Д. 241. Л. 108об.].

Из клировой ведомости Николаевской церкви села Егвинского за 1812 г. стала известна точная дата рождения Ф. Ф. Любимова², состав его семьи и другие факты: Ф. Ф. Любимов родился 8 февраля 1781 г. (что несколько противоречит приведенным выше данным, согласно которым в июле 1795 г. ему было только 13 лет). Его жена – Татьяна Ивановна, «дочь дьяческая», родилась 12 января 1788 г. Их дети с датами рождения: Анна 05.02.1808, Георгий 23.05.1809, Александр 07.06.1812 [ГАПК. Ф. 540. Оп. 1. Д. 45. Л. 91об.].

В 1843 г. Ф. Ф. Любимов был уже «вдовствующий» [ГАПК. Ф. 540. Оп. 1. Д. 46. Л. 1об.]. «Сынъ его Феодоръ обучается въ Пермской Духовной Семинаріи | въ высшемъ отдѣленіи насодержаніи Родителя |

¹ Скорее всего, нынешнее село Воскресенск Карагайского района Пермского края. Таким образом, в нашей публикации содержится неверная информация, что Ф. Ф. Любимов «был уроженцем Купроса» [Гайдамашко 2023: 361]. Вероятно, до 1788 г. он рос в селе Воскресенском.

² Ср.: «Остается неизвестной дата рождения миссионера» [Лобанова 2007: 209]. Также см. годы жизни в нашей статье: «1779/1780–1851» [Гайдамашко 2023: 361].

21 [года] | Дочь Его вдова Священническая жена города Дедюхина, нынѣ | живущая при родителяхъ, Анна Θεодорова Александра Серебрен- | никова жена | 35 [лет] | Дочь ея Татіана обучается читать и писать | 13 [лет]» [Там же: л. 2об.].

Несмотря на то, что о родственниках, карьерном пути и церковных наградах Ф. Ф. Любимова известно достаточно много, по-прежнему не удалось найти какого-либо документа (указа, повеления и т. п.), которое предписывало бы Ф. Ф. Любимову осуществить перевод Евангелия от Матфея на пермяцкий язык. Неизвестно, исходило это предписание от Синода, Российского библейского общества, Пермской епархии, Пермской духовной консистории или другого учреждения. Вполне возможно, что инициатива создания такого перевода исходила от самого Любимова после избрания его корреспондентом Пермского комитета РБО в 1822 г.: установлено, что на этапе создания переводов участие РБО часто было лишь номинальным, а инициатива переводов принадлежала местному епархиальному руководству или даже самим священнослужителям [Туранов 2016: 62–64; 2017: 54–55; 57].

Лев Иванович Ослоповский (ок. 1771–1846). Л. И. Ослоповский, подаривший академику А. И. Шёгрену один из списков Евангелия (см. выше), родился около 1771 г. (точная дата рождения не установлена) в семье крепостных слугителей заводчиков Лазаревых. Образование получил домашнее. Начал службу с должности писца, проходя впоследствии более значительные должности. Был первым директором Чермозского народного училища с его открытия в 1811 г., одно время числился на государственной службе, получив чин коллежского регистратора. С 1823 г. был главноуправляющим Пермскими имениями графини С. В. Строгановой в с. Ильинское. С 1827 г. занимался учреждением приемных домов для призрения больных крестьян. С 1828 г., заручившись поддержкой генерал-адъютанта А. Х. Бенкендорфа и императора Николая I, развернул бурную деятельность по обращению старообрядцев к официальной церкви, за что в 1833 г. был награжден орденом св. Анны. После ухода от Строгановых в 1833 г. Л. И. Ослоповский некоторое время жил в Перми. Позже был главноуправляющим у частных заводчиков Расторгуевых, управляющим Кыштымским заводом, главным поверенным графини Строгановой в Перми, общим поверенным графини и господ Лазаревых. Подробно о жизни и семье Л. И. Ослоповского см.: [Дмитриев 1895: 128–135; 143–149; Ревенко 2019: 139–144; Шумилова 2019: 144].

Для нас важно свидетельство, что «у него, как человека любознательного, было в руках весьма много любопытных древних бумаг» [Дмитриев 1895: 134].

Георгий Каллистратович Чечулин (1773/1774–1810). Необходимо хотя бы кратко обозреть биографию и деятельность иерея Георгия Чечу-

лина. В списке СПбФ АРАН нет никаких указаний на автора или копииста этой рукописи, но приписать этот список руке Г. Чечулина возможно хотя бы по следующим причинам: 1) так называемый «конвой» списка Евангелия из СПбФ АРАН образует «Лексиконъ Пермскаго языка кратко выбранный и по алфавиту разположенный села кудымкорскаго бывшимъ священникомъ Јереємъ Георгіємъ Чечулинымъ», хранящийся под соседним шифром (СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. № 219); 2) и в обоих списках Евангелия, и в части «Словаря Чечулина» (л. 3–11об., 93–100об., 112об.; остальное писано другой рукой) достаточно последовательно употребляется лигатура «чж», которая не встречается ни в каких других известных рукописях, содержащих коми-пермяцкие языковые материалы.

Насколько нам известно, ранее сведения о Г. К. Чечулине не публиковались. Вот что удалось узнать по архивным документам. Г. К. Чечулин – сын священника Николаевской церкви в Кудымкаре Каллистрата Ивановича Чечулина и Марии Севастьяновой (родом из села Городища Соликамской округи) (оба 1753/1754 г. р.), брат Марии (1776/1777 г. р.) и Ивана (1781/1782 г. р.) [ГАПК. Ф. 13. Оп. 1. Д. 240. Л. 120–120об.; Ф. 13. Оп. 1. Д. 241. Л. 113]. В ревизской сказке 1795 г. записан как Егор; отмечено, что с 1787 г. обучался в Вятской семинарии [Там же]. По крайней мере в течение 1809 г. служил священником Николаевской церкви в Кудымкаре [ГАПК. Ф. 37. Оп. 2. Д. 248. Л. 365]. Запись от 24 февраля 1810 г. (дата погребения) о кончине Г. К. Чечулина в возрасте 36 лет: «Села Кудымкора Николаевской Церкви священникъ Георгій Каллистратовъ | Чечулинъ помръ в покаѣнїи долговременною болѣзнїю погребень по | Церковному чиноположенїю» [ГАПК. Ф. 37. Оп. 2. Д. 265. Л. 438].

Документов, подтверждающих, что иерей Г. К. Чечулин занимался составлением пермяцкого словаря и переводами священных текстов на пермяцкий язык, обнаружить пока не удалось.

Шёгрэн Андреас Йоганн (Андрей Михайлович) (1794–1855). Опубликованные дневники академика А. И. Шёгрена [Sjögren 2020] дополняют историю создания и перемещения списков пермяцкого Евангелия.

Во время своей поездки по Прикамью А. И. Шёгрэн познакомился с Л. И. Ослоповским в Ильинском 28 ноября 1828 г. [Там же: 3486]. Запись между 3 и 13 декабря 1828 г., еще во время пребывания в Ильинском: «Помимо многих новых материалов <...>, мой почтенный хозяин подарил мне рукописный пермский словарь и копию перевода Евангелия от Матфея на том же диалекте» [Там же: 3487]. Под первым документом здесь ясно имеется в виду «Словарь Чечулина» (см. выше). Известно, что Л. И. Ослоповский давал А. И. Шёгрёну людей из Ильинского в качестве слуг и компаньонов в путешествии [Там же: 3489], помогал с пребыванием не только в Ильинском, но и в Новом Усолье [Там же: 3497]. В последующем они переписывались: по крайней мере А. И. Шёгрэн отправлял

письмо Л. И. Ослоповскому в Ильинское 7 февраля 1829 г. (из Перми) [Там же: 3499].

В дневниках А. И. Шёгрена называл Ф. Ф. Любимова «мой попутчик», «мой вежливый спутник» [Там же: 5257]. Вероятно, первое их знакомство состоялось в первой половине января 1829 г. во время пребывания А. И. Шёгрена в Соликамске, см. запись между 2 и 22 января (без точной даты): «Для меня было поучительно общение с нынешним протопопом, который сам принес мне свою грамматику» [Там же: 3495] (очевидно, речь идет о грамматическом очерке Ф. Ф. Любимова, один из списков которого опубликован [Лобанова 2007]). И чуть далее: «Я сопоставил пермские материалы, представленные мне господином Ослоповским, с автографом этого протопопа» [Sjögren 2020: 3495]. А. И. Шёгрэн и Ф. Ф. Любимов тесно общались вплоть до 26 января 1829 г. [Там же: 3496] и по крайней мере еще в мае 1840 г. состояли в переписке: 7 мая 1840 г. А. И. Шёгрэн писал письмом «священнику Любимову в Соликамск» [Там же: 4092].

Некоторые выводы, перспективы и вопросы. Судя по филиграммам, «белая дата» списка РГИА – 1820 г. Из переписки, сопровождающей список РГИА, стало известно, что к началу марта 1823 г. пермский перевод Евангелия от Матфея был уже готов и до 20 ноября того же года успешно апробирован среди коми-пермяков имения графини Софьи Владимировны Строгановой. Автором перевода неоднократно называется соликамский протоиерей Федор Федорович Любимов (1781–1851), уроженец села Воскресенского (ныне на территории Карагайского района), с 1788 г. проживавший в селе Купросском, с 1805 по 1821 гг. – в селе Ёгвинском, то есть на протяжении минимум 40 лет своей жизни (за исключением периода обучения в Пермской духовной семинарии) Ф. Ф. Любимов проживал в пермяцкоязычном ареале. Пока не удалось установить, был ли сам Ф. Ф. Любимов природным носителем коми-пермяцкого языка, и что послужило толчком к созданию перевода Евангелия. Список РГИА сохранился благодаря деятельности Российского библейского общества и представляет собой так называемый «подносный» экземпляр, двуязычный, писанный каллиграфическим почерком на хорошей бумаге, без исправлений. Вероятно, это финальный вариант перевода, готовый для типографского набора.

Известен и второй список перевода, сохранившийся среди бумаг Андреаса Иоганна Шёгрена в СПбФ АРАН. Этот список А. И. Шёгрэну 18 ноября 1828 г. (так указано в инскрипте; вероятно, это описка вместо «28», так как, судя по дневникам А. И. Шёгрена, встреча не могла состояться ранее 28 ноября) передал Лев Иванович Ослоповский (ок. 1771–1846), на тот момент главноуправляющий Пермскими именными С. В. Строгановой в с. Ильинское. «Белая дата» списка СПбФ АРАН – 1822 г. Он писан не каллиграфическим почерком, на неосветленной бумаге не очень высокого

качества, имеет многочисленную правку. Есть основания полагать, что это черновой вариант коми-пермяцкого перевода правленный после чтения пермякам в августе–ноябре 1823 г. По другой версии, правка может принадлежать руке А. И. Шёгрена, так как, судя по дневникам, он сличал списки перевода Евангелия и словаря с автографом Ф. Ф. Любимова.

Настоящее исследование намечает некоторые перспективы поиска следующих документов: 1) автографы Ф. Ф. Любимова и Г. К. Чечулина (и их сличение с почерками в списках Евангелия, а также в «Словаре Чечулина» и списках грамматического очерка Ф. Ф. Любимова); 2) третий список перевода Евангелия (тот самый «автограф», который был у Ф. Ф. Любимова в январе 1829 г. в Соликамске); 3) вообще личные дела, переписка или дневники Ф. Ф. Любимова; 4) другие документы Л. И. Ослоповского, содержащие пермяцкие материалы...

Надеемся, что дальнейшее изучение списков пермяцкого перевода Евангелия от Матфея и поиск архивных документов смогут пролить свет на следующие вопросы: 1) кто был создателем пермяцкого перевода Евангелия – Г. К. Чечулин или Ф. Ф. Любимов? 2) переводил ли этот человек на пермяцкий язык другие священные тексты? 3) играли ли в создании перевода Евангелия какие-то роли Синод, епархиальное начальство и Российское библейское общество? 4) правка в списке СПбФ АРАН – руки А. И. Шёгрена или другого лица? 5) были ли еще списки перевода и сохранились ли они?..

Литература

Гайдамашко Р. В. Из истории рукописных памятников коми-пермяцкой письменности конца XVIII – начала XX веков: авторы, жанры, диалекты // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 2 (53). С. 357–366.

Гайдамашко Р. В. Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX века: археографическое описание списков // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 4 (59). С. 630–637.

Грейдан А., Пономарева Л. Г. Влияние библейского перевода на развитие коми-пермяцкого языка // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Ин-т перевода Библии, 2010. С. 202–211.

Дмитриев А. А. Федот Алексеевич Волегов. Очерк его жизни и переписка // Пермский край. Сборник сведений о Пермской губернии, издаваемый Пермским губернским статистическим комитетом. Т. 3. Пермь: Типография Н-ков П. Ф. Каменского, 1895. С. 122–175.

Лобанова А. С. О первой грамматике пермяцкого языка // Краткія грамматическія правила принадлежащія къ знанію пермятскаго языка составленныя города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереємъ Ѳеодоромъ Любимовымъ 1838 года февраля 8-го дня. Пермь: ПОНИЦАА, 2007. С. 207–226.

Оньо Лав. Лингвистический анализ первых изданий Евангелия на коми-пермяцком языке // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Ин-т перевода Библии, 2010. С. 212–225.

Ревенко Л. В. Лев Иванович Ослоповский и единоверие на Урале // Пермский сборник: сб. ст. Кн. 5. Пермь, 2019. С. 139–144.

Туранов А. А. К истории создания первого перевода на удмуртский язык Евангелия Марка // Восточно-Европейский научный вестник. 2016. № 4. С. 62–65.

Туранов А. А. К истории первого удмуртского перевода Евангелия Иоанна // Восточно-Европейский научный вестник. 2017. № 1. С. 54–57.

Шумилова В. Н. От редактора [= Дополнения к статье Ревенко Л. В. «Лев Иванович Ослоповский и единоверие на Урале»] // Пермский сборник: сб. ст. Кн. 5. Пермь, 2019. С. 144.

Sjögren A. J. Allmänna Ephemerider. Dagböckerna 1806–1855. Helsinki: National Library of Finland, 2020. 5563 s.